**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Datedespreprogram**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Multilingvismșimulticulturalitate// Masterat în filologie |

**2. Datedespredisciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumireadisciplinei | Traducere specializată (comercială) (GE-MA, MA-GE) 1. |
| 2.2. Titularul activităţii de curs | Conf. univ. dr. Boszák Gizella |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | Conf. univ. dr. Boszák Gizella |
| 2.4. Anul destudiu | I., II. |
| 2.5. Semestrul | 1./3. |
| 2.6. Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplinăopțională |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr deorepesăptămână | 2 | din care3.2. curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total oredin planul deînvăţământ | 28 | din care3.5. curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fonduluidetimp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografieşi notiţe | | | | | 20 |
| Documentaresuplimentarăîn bibliotecă, peplatforme electronicedespecialitateşi pe teren | | | | | 5 |
| Pregătireseminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şieseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | - |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi | | | | | - |
| 3.7. Total orestudiu individual | | | | | 45 |
| 3.8. Total orepe semestru | | | | | 75 |
| 3.9. Numărul de credite | | | | | 3 |

**4. Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | – |
| 4.2. de competenţe | – |

**5. Condiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. dedesfăşurarea cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură laInternet, software adecvat |
| 5.2. dedesfăşurareaseminarului/laboratorului | Sală deseminar, dotatăcu laptop, videoproiector, legăturălaInternet, software adecvat |

**6. Competenţespecificeacumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe  profesionale | C1Utilizareaadecvată a conceptelorînstudiullingvisticiiaplicate  C1.1.Definireaconceptelor, identificareaşiexemplificarealimbajuluicomercial; cunoaştereaunormetode de analizăspecificestudiuluiinterdisciplinar.  C1.2.Explicareasiinterpretareaformelor de evoluţieşi a temeloresenţiale ale traduceriispecializate, interpretareaconceptelor, perspectivelorşimetodelorutilizateîntraducereaspecializată.  C1.3.Aplicareaconceptelor de teorieşi a metodelorlingvisticeîninvestigareadinamicăşiinterrelaţionareafenomenelor legate de traducereacomercială.  C2. Comunicareaeficientă, scrisăşi orală în limbamodernă (germană), în limbajul comercial.  C4.3 Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice.  C5. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii germane şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte comerciale şi în interacţiunea verbală. |
| Competenţe  transversale | CT1.Utilizareacomponentelordomeniuluilimbiîndeplinăconcordanţăcueticaprofesională  CT2. Relaţionareaîn echipă; comunicareainterpersonalăşi asumareade roluri specifice.  CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specificeacumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al  disciplinei | * Dobândireaunorcunoştinţe fundamentale legate de limbajul comercial * Cunoaşterea şi utilizarea adecvată a noţiunilor, datelor şi proceselor fundamentale allimbajului comercial |
| 7.2. Obiectivelespecifice | * Cunoașterea principalelor reguli de traducere * Dezvoltarea abilităţilor de a traduce texte comerciale dintro limba in alta * Înţelegerea diferitelor termeni de bază legate de limbajul comercial * Dezvoltarea sensibilităţii interculturale * Exersarea comunicării orale şi în scris |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metodedepredare** | **Observaţii** |
| 1. Comunacare comercială verbală | prelegere |  |
| 1. Comunacare comercială verbală | prelegere |  |
| 1. Noțiunea: Firma | prelegere |  |
| 1. Noțiunea: Firma | prelegere |  |
| 1. Târguri. Târguri de produse, Târguri comerciale (expoziții), Târguri de tehnologie, Târguri de carte, Târguri de turism, etc. | prelegere |  |
| 1. Târguri. Târguri de produse, Târguri comerciale (expoziții), Târguri de tehnologie, Târguri de carte, Târguri de turism, etc. | prelegere |  |
| 1. Corespondență de afaceri: Scrisoarea oficială, Email de afaceri, Raportul de afaceri, Oferta comercială, Contractele comerciale, Factura, Confirmarea comenzii, Plan de afaceri, etc. | prelegere |  |
| 1. Corespondență de afaceri: Scrisoarea oficială, Email de afaceri, Raportul de afaceri, Oferta comercială, Contractele comerciale, Factura, Confirmarea comenzii, Plan de afaceri, etc. | prelegere |  |
| 1. Căutarea unui job, întocmirea CV-ului | prelegere |  |
| 1. Căutarea unui job, întocmirea CV-ului | prelegere |  |
| 1. Sistemul bancar | prelegere |  |
| 1. Sistemul bancar | prelegere |  |
| 1. Modalități de plată | prelegere |  |
| 1. Modalități de plată | prelegere |  |
| **8.2. Seminar** | **Metodedepredare** | **Observaţii** |
| 1. Tradeucerea textelor pe tema dialoguri comerciale | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 2. Crearea unor dialoguri comerciale | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 3. Traducerea descrierii unei firme | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 4. Firma mea. Întocmirea unei mape cu descrierea unei firme proprie. | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 5. Traduceri legate de tema: Târguri. Târguri de produse, Târguri comerciale (expoziții), Târguri de tehnologie, Târguri de carte, Târguri de turism, etc. | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 6. Prezentarea detaliată a târgurilor. Întocmirea unei mape cu descrierea unui târg. | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 7. Traduceri legate de tema: Corespondență de afaceri. | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 8. Întocmirea unei mape cu documente pe tema Corespondență de afaceri. | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 9. Traduceri legate de tema: Căutarea unui job, întocmirea CV-ului. | Discutarea unor texte, exerciții, | 1 |
| 10. Muncă în grup: Mă angajez. | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 11. Traduceri legate de tema: Sistemul bancar. | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 12. Muncă în grup: La bancă. | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 13. Traduceri legate de tema: Modalități de plată | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 14. Traduceri legate de tema: Plâți digitale. | Discutarea unor texte, exerciții, muncă în grup | 1 |
| **Bibliografie**   * Riegler-Poyet, Margarete (2017): Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch, Nyomtatott könyv: training zum Test WiDaF ; [B1-C2]/ Margarete Riegler-Poyet ; Bernard Straub ; Paul Thiele. Deutsch-Französische Industrie- und Handelskammer, [0051488](javascript:openItemDetails('partium','0051488','book')) * Margarete Riegler-Poyet; Bernard Straub; Paul Thiele (2013): [Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch : Training zum Test WiDaF ; [B1-C2] /. Deutsch-Französische Industrie- und Handelskammer](http://qulto.partium.ro/monguz2/index.jsp?from_page=result&page=details&dbname=database&bib1id=4&bib1field=0&term=TESTBUCH+WIRTSCHAFTSDEUTSCH%7C162415%7C7166%7C0&too_many_records=false&rc=10&pos=1&offset=1&stepsize=10&oldOffset=100000) * Clemens, Catharina et. al. (2014): Unternehmen Deutsch. Eine Brücke zwischen Wirtschaft und Deutschunterricht. Goethe-Institut, Paris . <https://www.goethe.de/resources/files/pdf308/gi_unternehmendeutsch_es.pdf> (30.11.2024) * Wergen, Josef - Wörner, Annette (2017): Irodai kommunikáció : német : több mint 800 szituáció a legkülönfélébb irodai és üzleti helyzetek hatékony megoldására, [Budapest](javascript:void(0);), Klett. [0051866](javascript:openItemDetails('partium','0051866','book')) * Christa Wiseman (2003): [Unternehmen Deutsch : Lehrwerk für Wirtschaftsdeutsch : Arbeitsheft](http://qulto.partium.ro/monguz2/index.jsp?from_page=result&page=details&dbname=database&bib1id=4&bib1field=0&term=UNTERNEHMEN+DEUTSCH%7C50643%7C7166%7C1&too_many_records=false&rc=10&pos=2&offset=1&stepsize=10&oldOffset=100000) * [Wirtschaftsdeutsch für Anfänger: Grundstufe: Lehr-und Arbeitsbuch : Aufbaustufe : 1, 2008](http://qulto.partium.ro/monguz2/index.jsp?from_page=result&page=details&dbname=database&bib1id=4&bib1field=0&term=WIRTSCHAFTSDEUTSCH+F%C3%9CR+ANFANGER%7C93923%7C7166%7C6&too_many_records=false&rc=10&pos=7&offset=1&stepsize=10&oldOffset=100000) | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilorprofesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutuldisciplineiesteînconcordanţăcuceeacesepracticăînaltecentre universitaredințarășidin străinătate. Pentru omaibună adaptare la cerinţele pieţeimuncii a conţinutului disciplinei s-au organizatdiscuțiișiîntâlniriatâtcuprofesori delimbășiliteraturăengleză dinregiune,cât sicu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural șide afaceri. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tipactivitate | 10.1. Criteriide  evaluare | 10.2. Metodede evaluare | 10.3. Ponderedin nota  finală |
| 10.4. Curs | * corectitudineasi completitudinea   cunoștinţelor;   * coerenţalogică; * gradul de asimilare a limbajuluide specialitate; * criteriicevizeazăaspecteleatitudinale: conștiinciozitatea,interesul pentru studiu individual. | Examen scris | 50% |
| 10.5. Seminar | * capacitateadeaopera cu cunoștinţele asimilate; * capacitateade   aplicareîn practică;   * criteriicevizează aspecteleatitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual. | Examen scris | 50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă:  Cunoașterea elementelorfundamentale deteorie și de traducere în practică privind limbajul comercial.  Înţelegerea teoriei traducerii privind limbajul comercialpentru a aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi a traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a programelor informatice, a programelor de traducere: Memoq, dicţionare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor. | | | |

Data completării: Semnăturatitularului de curs: Semnăturatitularului deseminar:

30.11.2024 Conf. univ. dr. Boszák Gizella Conf. univ. dr. Boszák Gizella

Data avizării în departament: Semnăturadirectorului dedepartament

30.11.2024 Lect. univ. dr. Bökös Borbála